

УДК 81»3+32.816

И. В. Романова, Л. В. Дубовцева

СТРУКТУРНО-РЕАЛИЗАЦИОННЫЕ СРЕДСТВА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПОДЪЯЗЫКА РОБОТОТЕХНИКИ

Данная статья является результатом исследования системно-структурных особенностей формирования, организации и функционирования терминологических систем в техническом подстиле робототехники. Авторы подробно рассматривают основные факторы и формулы интердисциплинарного образования терминов. Анализ современных отраслевых двуязычных словарей, проведенный авторами исследования, показывает, что их доминирующей концепцией является четкое разграничение общенаучной и терминологической лексики. В ходе исследования был проведен статистический анализ терминов и терминологических сочетаний на отдельных статьях по робототехнике, а также осуществлен анализ основных конститuentов исследованной терминологической системы. В статье уделяется отдельное внимание многочисленным активным исследованиям в области терминоведения. Результаты проведенного исследования дают основание для выводов о подвижности и изменчивости терминологической системы в рамках конкретного технического подъязыка.

Ключевые слова: терминология, термин, терминосистема, пересечение терминосиситем, вторичная терминологизация.

Современная лингвистика уделяет большое внимание вопросам терминологии, которая постоянно и неуклонно увеличивает свой удельный вес в лексическом составе современных естественных языков благодаря научно-техническому прогрессу и нарастающей специализации во всех сферах деятельности человека и общества.

Под терминологической системой традиционно понимают соотнесенную с определенной областью знания или сферой деятельности совокупность

терминов, которые коррелируют друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях [1].

Понимание терминологии как части лексики языка науки на начальном этапе развития данной научной дисциплины было прагматически оправданным. Тем не менее, системный подход к терминологии однозначно показал ее системно-структурную организацию, то есть она является частью языкового механизма, который интегрирует в себе и отдельные элементы, и связывающие их отношения. Многочисленные исследования конкретных терминологических систем продемонстрировали, что специфика термина заключается в особой функции выражения отдельного профессионального понятия, а также в присущих этим терминологиям способах трансляции логических отношений при учете статистических закономерностей функционирования и реализации словообразовательных и грамматических моделей. Системный подход к терминологии выделяет и описывает все единицы, которые составляют данную систему. Он выделяет и описывает отношения, которые связывают все конститuentы данной системы, то есть простые и составные термины, дериватологические и грамматические модели, которые реализуют терминологическую синтагматику, парадигматические отношения, прагматические элементы.

Исследование терминологии любой научной области знаний в интердисциплинарном аспекте представляет собой двусторонний процесс. Во-первых, терминологию данной науки изучают с целью определить, используются ли в ней термины других наук для обозначения понятий в исследуемой области. Данный процесс может иметь место при пересечении терминосистем, если данная наука вовлекает в свою сферу понятия другой науки и соответственно использует те же термины. Если же термин какой-либо науки используется для обозначения нового понятия данной науки, то происходит вторичная терминологизация. Это подразумевает, что заимствованный термин в свое время возник на основе общелитературного слова. При этом важно проследить связь

между общелитературным словом, термином, который возник в результате первичной терминологизации данного общелитературного слова и термином, который возник в результате вторичной терминологизации. Тем не менее, для более полного представления об уровне интердисциплинарности какой-либо терминологической системы следует рассматривать также и влияние данной терминосистемы на другие терминосистемы. В этом случае могут происходить те же процессы, что и при взаимодействии терминологий из других наук и терминологией данной, то есть пересечение терминосистем и вторичная терминологизация. Все это говорит о потенциальной подвижности и изменчивости в отдельных структурных особенностях терминосистем.

Анализируя терминологические системы различных наук с точки зрения интердисциплинарности следует также упомянуть явление кросс-научной терминологической омонимии, когда один и тот же термин входит в терминологические системы различных наук, обозначая разные понятия. Например, английский термин *cat head* имеет следующие русские эквиваленты: «шпилевая катушка для затягивания инструментов и труб в буровую вышку» (нефтедобывающая промышленность) и «патрон для закрепления заготовки болтами» (машиностроение) [1].

С целью изучения особенностей структуры терминосистемы подязыка был проведен статистический анализ на отдельных статьях по робототехнике. Согласно известным методикам все лексические единицы проанализированных текстов были разделены на три группы: общеупотребительная, общенаучная и терминологическая лексика. В результате было выяснено, что в подязыке робототехники доля общеупотребительной лексики стабильно составляла в среднем 44,5%. Проведенный анализ выявил, что это процентное соотношение, в целом, не зависит от языка оригинала (анализировались статьи на английском, немецком и русском языках). Оставшаяся общенаучная и терминологическая лексика была выделена для дальнейшего лексикологического исследования.

Благодаря многочисленным активным исследованиям в области терминоведения были заложены основы общенаучной переводческой лексикографии. Анализ современных отраслевых двуязычных словарей показал, что в них доминирующей концепцией является четкое разделение общенаучной и терминологической лексики. В существующих словарях примыкающий массив общенаучной лексики исключается из терминологической лексики, что, как правило, в несколько раз уменьшает общий объем словаря, тем самым повышая его информативность в той предметной области, к которой относится данный словарь. При этом наличие толкований в словаре делает его более информативным, а четко разработанная система ссылок реализует очень эффективный способ представления терминов и последующего подбора эквивалентов, в чем непосредственно заинтересован переводчик-профессионал.

Именно такой подход был принят за основу при исследовании терминологической системы подъязыка робототехники в английском, немецком и русском языках.

Большую часть (55,5%) всех лексических единиц текстов по робототехнике можно отнести к специализированной лексике. Именно этот лексический пласт составляет, в основном, терминологическую систему подъязыка робототехники. Однако опыт перевода специализированных текстов позволяет утверждать, что основные проблемы при переводе научно-технической литературы связаны не со всем этим слоем лексики, а практически только с ее терминологической составляющей. Традиционные определения термина, которые исчерпывающе сформулированы в многочисленных лексикологических исследованиях [2], дают возможность сделать вывод, что в анализируемом массиве специализированной лексики, извлеченном из исследованных текстов, было обнаружено, что собственно терминологическая лексика занимает порядка 27-28% всей терминосистемы подъязыка робототехники. Терминосистему в описываемом случае можно представить в виде компактной моноцентрической структуры. Ядром структуры является массив терминов (порядка 30%). Окружающая ядро

оболочка (приблизительно 45%) представлена в основном общенаучной и межотраслевой лексикой, причем примерно четверть этого объема составляют термины, образовавшиеся благодаря пересечению терминосистем и вторичной терминологизации. Данная оболочка обслуживает ядро и обладает необходимыми и достаточными средствами презентации основного содержания научно-технического текста, использующего терминологию. Периферийную область такой структуры терминосистемы формирует общеупотребительная лексика, которая специализировалась в процессе вторичной терминологизации.

В существующую задачу терминологического обеспечения переводческой деятельности в такой предметной области, как робототехника, вносит вклад и тот факт, что в информационных потоках, кроме количественных, произошли и качественные изменения. Среди качественных изменений информационных потоков следует упомянуть тематическую интерференцию, которая приобрела большое значение для практического перевода. При анализе терминологической системы подязыка робототехники следует учитывать глубокое проникновение в нее лексики подязыка вычислительной техники. Причем прикладной характер самой робототехники, в свою очередь, приводит к широкому использованию лексики из тех предметных областей, в которых используется то или иное робототехническое устройство. Эти факторы обуславливают полиаспектность терминосистемы робототехники. Изучение процесса тематической интерференции, основные концепции которой были сформулированы Б. Н. Головиным в тезисе о пересечении терминосистем [3], приводит к выводу о том, что на современном уровне состояния научно-технического развития подобные пересечения неизбежны во внешнем слое, достаточно глубоки в оболочке из общенаучной лексики и вполне возможны даже в терминологическом ядре.

Опираясь на исследования лексического состава подязыка робототехники, перспективно сравнить его с аналогичными массивами лексики других предметных областей. Например, поверхностный анализ показывает, что

зоны пересечений терминосистем подязыков керамики и робототехники оказываются довольно незначительными, а подязыков металлургии и робототехники достаточно ощутимыми. Однако если свести поле оценки, например, до предметной области электрокерамики, картина может резко измениться. Системно-структурная организация терминосистемы останется неизменно моноцентрической, но процентное соотношение лексических конститuentов специализированной лексики может оказаться несколько иным.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что чем раньше сформировалась терминосистема какой-либо предметной области, тем меньше она пересекается с терминосистемой подязыка более современной предметной области. Это говорит о хронологическом характере существования и пересечения терминосистем. По этой причине в практической работе и необходимо исходить из специфики лексического состава подязыка робототехники, сформировавшегося в основном в последние несколько десятилетий.

Список литературы

1. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2009.
2. *Хасанова З. С.* Подязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц // Молодой ученый. 2013. № 2. С. 224–232.
3. *Головин Б. Н.* Типы терминосистем и основания их различия // Термин и слово: межвуз. сб. Горький, 1981. С. 3–10.

РОМАНОВА Ирина Валерьевна – кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой иностранных языков неязыковых направлений, Вятский государственный университет. 610000, г. Киров, ул. Московская, 36.

E-mail: romanova@vyatsu.ru

ДУБОВЦЕВА Людмила Викторовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков неязыковых направлений, Вятский государственный университет. 610000, г. Киров, ул. Московская, 36.

E-mail: dubovceva@vyatsu.ru